



2. APADRINA UNA PALABRA

FLOR JANETH ADRIANA ARVELO VIRARDI

S.M.S "B. ZUMBINI" COSENZA

FICHA DE LA ACTIVIDAD

1. Objetivos

- a. Fomentar el conocimiento y la autonomía del aprendizaje;
- b. Mejorar la competencia comunicativa del hablante, apoyando el desarrollo del léxico;
- c. Repasar y aumentar el vocabulario;
- d. Desarrollar las habilidades de comprensión y producción léxica
- e. Centrarse en los aspectos del significado, especialmente en las relaciones entre la L1 y la L2.

2. **Nivel específico recomendado:** A2 / B1 (MCER)

3. **Tiempo:** 6 clases de 1 hora.

4. **Materiales:** Fichas de palabras / Diccionarios bilingüe y monolingüe

5. **Dinámica:** individual

APADRI NA UNA PALABRA

A. Esta actividad se inspira en la iniciativa que el año pasado la Escuela de Escritores y la Escola d'Esriptura del Ateneo de Barcelona han llevado a cabo con motivo del Día del Libro el 23 de abril, es decir, adoptar una palabra en vía de extinción por los internautas. Esta actividad didáctica es excelente para las clases donde los alumnos no son muy comunicativos, ya que como trabajo final, se les pide que expongan la palabra que han adoptado, aunque sea de manera breve delante de la clase.

Se les pide que utilicen el diccionario español, para repasar y aumentar el vocabulario disponible; en efecto, el diccionario es uno de los recursos más útiles para mejorar la competencia comunicativa del hablante, es un complemento imprescindible en el aprendizaje y dominio de la lengua, siempre que se sepa utilizar adecuadamente y con asiduidad. Se les pide que usen también, el diccionario de italiano para buscar no sólo el término correspondiente en italiano sino también para que busquen el origen del vocablo y así verificar si corresponde con la palabra es español.

En breve puedo decir que mi objetivo principal con esta propuesta didáctica es, fomentar el conocimiento y el uso del diccionario, haciendo que los chicos puedan realizar una modesta investigación etimológica (que no por eso menos importante), pero de manera amena.

Se la presento a mis tres clases de tercer año que poseen un buen nivel inicial A2. Para que no sea monótono, a una clase le propongo "*la palabra mas bella en español*"; a otra "*la palabra en vía de extinción*" y a la última "*la palabra dialectal de origen español*"

A su vez, esta propuesta didáctica ha sido presentada como un proyecto al interno del POF de mi escuela de servicio, es decir, la S.M.S "B. Zumbini" de la ciudad de Cosenza, gracias a la voluntad de promover una participación activa de los chicos y para dar vida a una comunidad de profesores y estudiantes unidos en la construcción de un fondo común de "saberes compartidos".

En efecto, la interdisciplinariedad conlleva una cierta integración de los saberes, de los procedimientos y de la elaboración de un lenguaje común, que pueda permitir un intercambio conceptual y metodológico. En otras palabras, la interdisciplinariedad puede ser entendida como la unión de los saberes a través de la transversalidad de las competencias. Creando esta interdisciplinariedad entre asignaturas como Italiano y Lengua Española, se quiere dar la posibilidad de tomar conciencia en pleno de las propias modalidades de comunicación y de relación.

B. La actividad es curricular y así, no aumenta la carga de trabajo de los profesores implicados en esta además, entra en el área de flexibilidad de la programación de las mismas asignaturas.

En la primera lección, al inicio del año se les presenta el proyecto, haciéndoles tomar conciencia de la importancia del trabajo que están por hacer; se les proporciona el decálogo y se procede al sorteo de la palabra.

DECÁLOGO DE LA ADOPCIÓN	
1.	<i>COMO BUEN PADRE, AUNQUE SEA ADOPTIVO, DEBES OFRECERLE MUCHO CARIÑO;</i>
2.	<i>DEBES BUSCAR SU FAMILIA DE ORIGEN;</i>
3.	<i>DEBES EXPLICAR SU SIGNIFICADO EN ESPAÑOL Y TAMBIÉN EN ITALIANO;</i>
4.	<i>LE PRESTARÁS LA MAYOR ATENCIÓN Y CADA VEZ QUE LA ENCUENTRES LO DIRÁS EN CLASE;</i>
5.	<i>TENDRÁS QUE ELABORAR UN TRABAJO Y PRESENTARNOS TU PALABRA ADOPTADA;</i>
6.	<i>SI TE COMPORTAS BIEN, ELLA TE ESTARÁ SIEMPRE AGRADECIDA.</i>

PRIMERA CLASE: 3 H APADRINA UNA PALABRA EN VÍA DE EXTINCIÓN

MUSA	LÍMPIAR
LONTANANZA	IDILIO
HINCAPIÉ	GAVIOTA
GRACIA	GLORIOSO
FUCSIA	FESTÓN
ENCANTO	EGRESADO
DAMA	DORMITAR
CADENA	CALCOMANÍA
ABOLENGO	ÁGAPE
APENAS	SUEÑO
LAURA	GANGA
INSIGNE	FAZ
EDIFICANTE	ESTUPOR

ALZADA	DESESPERADO
SOPOR	CARDO

SEGUNDA CLASE: 3 G APADRINA LA PALABRA MÁS BELLA DEL ESPAÑOL

AMOR	PAZ
PASIÓN	ABRAZO
SOÑAR	LUZ
MADRE	VIDA
MAR	JUSTICIA
SABIDURÍA	HIJO
LIBERTAD	AMISTAD
AZUL	LUNA
FANTASÍA	PADRE
SENTIMIENTO	AMANECER
PASCUA	ARMONÍA
CORAZÓN	CARICIA
BURBUJA	AGUA
ESPERANZA	VERDAD
PALABRA	CARIÑO

TERCERA CLASE: 3 I APADRINA UNA PALABRA DIALECTAL

<i>Papellu</i>	<i>papel</i>	<i>Tamarro</i>	<i>zamarro</i>
<i>Rascare</i>	<i>rascar</i>	<i>Ricogliere</i>	<i>recoger</i>
<i>Addimmurare</i>	<i>demorar</i>	<i>Sanari</i>	<i>sanar</i>
<i>Staccia</i>	<i>estaca</i>	<i>Timpa</i>	<i>timba</i>
<i>Capizzi testa</i>	<i>cabeza</i>	<i>Cucchiara</i>	<i>cuchara</i>
<i>Palummu</i>	<i>paloma</i>	<i>Shcuppetta</i>	<i>escopeta</i>
<i>Muina</i>	<i>mohinar</i>	<i>Simana</i>	<i>semana</i>
<i>Curria</i>	<i>correa</i>	<i>Abbusca</i>	<i>buscar</i>
<i>Chini</i>	<i>quien</i>	<i>Sustu</i>	<i>susto</i>
<i>Ajeri</i>	<i>ayer</i>	<i>Pignata</i>	<i>piñata</i>
<i>Pressa</i>	<i>prisa</i>	<i>Misale</i>	<i>mesa</i>
<i>Mmulicare</i>	<i>embolicar</i>	<i>Cassarola</i>	<i>cacerola</i>
<i>Buffettune</i>	<i>bofetón</i>	<i>Agguantare</i>	<i>aguantar</i>
<i>Oie</i>	<i>hoy</i>	<i>Attruppicare</i>	<i>tropezar</i>
<i>Tavutu</i>	<i>ataúd</i>	<i>Cammissa</i>	<i>Camisa</i>
<i>Gerra</i>	<i>jarra</i>		

En la segunda lección, hay que pedirles que traigan el propio diccionario bilingüe para usarlo en clase y hacerles traducir su palabra adoptada; una vez que todos hayan traducido la palabra adoptada, hay que pedirles que escriban dos breves textos, tendrán que componerlo en italiano y luego en español. Cada alumno durante la hora de Italiano, entregará su texto a la profesora, que pasará a la evaluación del mismo.

Es interesante destacar que todos los alumnos de las tres clases implicadas en esta actividad, compusieron un breve texto en italiano y luego pasaron a traducirlo directamente al español, en lugar de escribir un texto nuevo. Así este momento se convirtió para mí, en un momento donde poder verificar la producción escrita más que en un ejercicio de traducción (cosa que no había previsto).

En la tercera lección: para el desarrollo de la clase, los chicos tendrán que utilizar el diccionario monolingüe de la escuela y buscar su significado en español, además tendrán que formar 15 frases en donde se evidencie su significado. En esta clase se procederá sólo a esta actividad ya que, como bien saben, manejar y usar el diccionario monolingüe para los chicos no es sencillo, además hay que tener presente que las clases están compuestas por 30 alumnos.

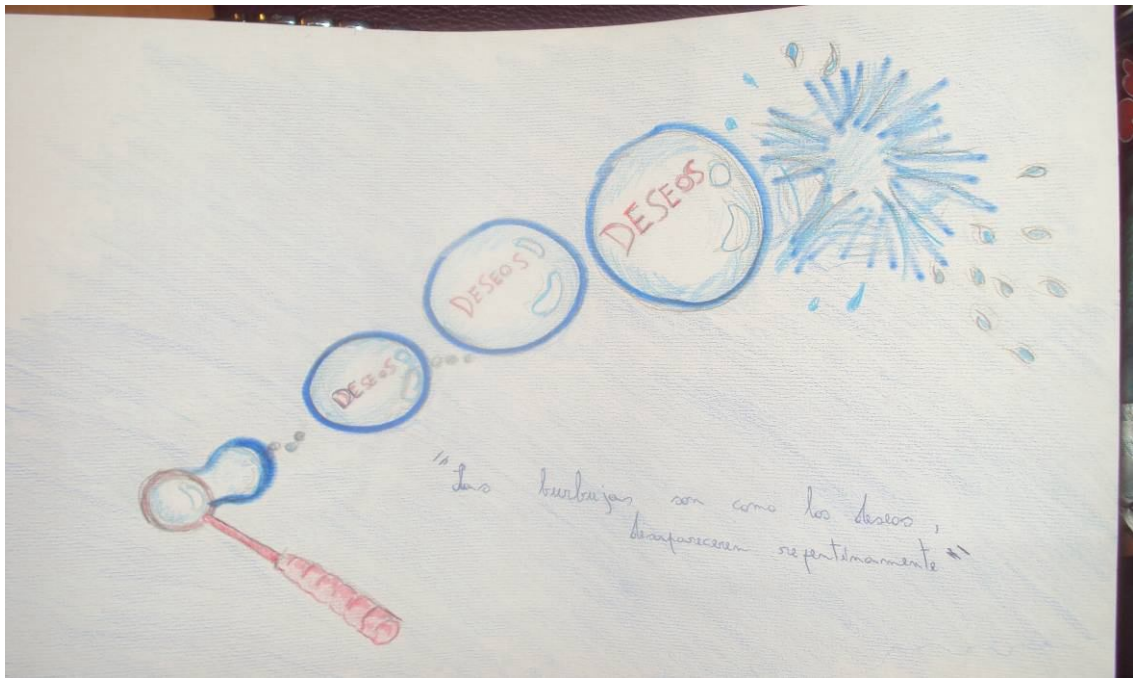
Se les dará como deber para casa la misma tarea que han realizado en clase pero en L1, es decir, buscar la palabra en el diccionario italiano y explicar su significado en L1 y además en el caso se dé la posibilidad de que la traducción del término no corresponda al significado en español, explicar el porqué.

En la cuarta lección, esta lección se lleva en dos partes, la primera parte, durante la hora de italiano y segunda en la hora de español. En nuestra lección, les pediré que todos lean la pequeña investigación que han hecho en casa y, que la discutan en clase. En lo posible, les pediré que den sus opiniones, mostrando acuerdo o desacuerdo. Claramente este ejercicio tiene el propósito de que los alumnos usen las expresiones: Yo creo que... Yo pienso que.... A mi parecer....., etc. que se han estudiado anteriormente. Lo mismo se hará durante la lección de Italiano.

Como deber para casa les pediré que elaboren una presentación y que encuentren una manera para representar gráficamente la propia palabra, tendrán una entera semana para realizar este trabajo.

La quinta lección, será dedicada a la evaluación de la recepción y de la producción escrita, sea en español que en italiano. Les proporcionamos fichas para completar, en las dos horas de las respectivas materias. Estas fichas han sido preparadas por nosotras anteriormente y no son otra cosa que fotocopias de varios textos que han leído durante el año, en donde aparecen las palabras adoptadas que han sido borradas y colocadas en un conjunto al final del texto.

En la sexta y última lección será el momento de evaluación de la producción oral, en este momento los alumnos pasarán a exponer brevemente a la clase el propio trabajo. Algunos de ellos son:



MI PALABRA ADOPTADA ES BURBUJA: *LAS BURBUJAS SON COMO LOS DESEOS DESAPARECEN REPENTINAMENTE.* Mattia Costabile 3G



MI PALABRA ADOPTADA ES AZUL: *YO ME IMAGINO MI VIDA AZUL, UN MAR EN MOVIMIENTO.* Anna D'elia 3G

BIBLIOGRAFÍA

Bibliografía en español

“Marco común europeo de referencia y Portfolio de las lenguas.”, Mosaico, 9, monográfico. Revista para la Promoción y Apoyo a la Enseñanza del Español. Incluye artículos de Elena Verdía, Gisela Conde, Gilbert De Samblanc y Daniel Cassany. ISSN: 1374-0245. Existe versión en la red.

Webs

<http://cvc.cervantes.es/obref/marco/>

Instituto Cervantes. MCER en español Versión en línea del MCER en español.

Manuales y Diccionarios

AA. VV. Lo spagnolo minore. Dizionario spagnolo-italiano, italiano-spagnolo. Con CD-ROM, Zanichelli, Bologna, Italia, 2007.

Sañé Secundi, Schepisi Giovanna, EL VOX MAYOR, Diccionario general ilustrado de la lengua española, a cura di Biagi Oliva Maria Rosa, Zanichelli, Bologna, Italia, 2002

Zingarelli Nicola, Vocabolario della Lingua Italiana, Zanichelli, Bologna, Italia, 2011.